

Le cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol. 32 No. 2 - Mai / May 2014

MARCHE GABRIEL COMMANDA GABRIEL COMMANDA WALK



*Dans la paix et l'amitié!
In peace and friendship!*



Table des matières

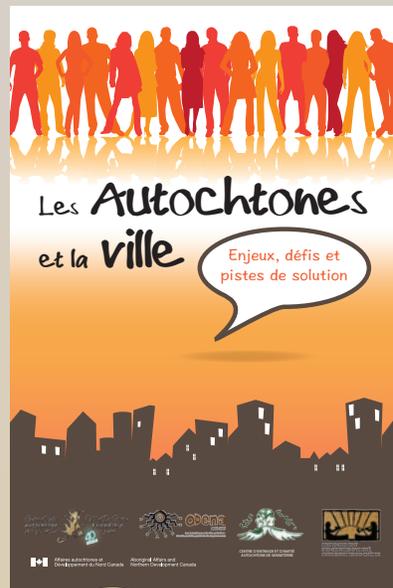
- Hommage à la directrice générale p.2
- Événements spéciaux p.3-4-5-6
- Ça bouillonne de projet p.7-8-9-10-11
- Clinique Minowé p.13
- Développement communautaire p.14-19
- Développement social p.20
- Économie sociale p.22-23
- Odabi p.24
- Personnel p.26-27



Table of Contents

- Tribute to the Executive Director p.2
- Special events p.3-4-5-6
- Random projets p.7-8-9-10-11
- Minowé Clinic p.13
- Community Développement p.14-19
- Social Développement p.20
- Social Economy p.22-23
- Odabi p.24
- Personnal p.26-27

JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES NATIONAL ABORIGINAL DAY



P.
9-10

FORUM

LES AUTOCHTONES ET LA VILLE

ABORIGINAL PEOPLES AND THE CITIE

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION ABORIGINAL YOUNG IN MOTION



HOMMAGE À UNE FEMME DE CŒUR ET D'ACTION

Par Stéphane Laroche, chargé de projet

Depuis près de 25 ans à la tête du Centre d'amitié autochtone, notre directrice générale, Édith Cloutier, s'est toujours fait un plaisir et un devoir de s'adresser aux membres de la communauté autochtone urbaine et aux partenaires du Centre d'amitié à travers le Cahier du Centre, en y rédigeant un « Mot de la directrice ». Aujourd'hui, par contre, c'est au tour de l'équipe du Centre d'amitié de prendre la parole pour rendre hommage à cette femme de cœur et d'action.

Édith se dévoue jour après jour pour le mieux-être de nos frères et sœurs des Premières Nations et pour une cohabitation harmonieuse entre les peuples. Les enjeux sont nombreux et la lutte n'est pas toujours facile, mais la vision et l'engagement sans borne de notre directrice permet de faire chaque jour un pas de plus dans la réalisation de notre grand projet urbain de société autochtone, orienté vers la participation pleine et entière des Autochtones à l'intérieur d'une société juste et équitable.

Tout récemment, grâce à l'acharnement d'Édith, le Centre d'amitié a vu le conseil municipal confirmer son engagement en faveur de la réalisation du projet Kijaté, initiative longtemps désirée par la communauté autochtone de Val-d'Or. L'ensemble de la communauté autochtone urbaine se réjouit de cet appui, d'autant plus que l'adhésion de la Ville à ce projet donne l'aval à la construction de 24 unités de logement pour des familles autochtones qui en ont grandement besoin.

Une reconnaissance pleinement méritée

Pas surprenant qu'Édith se soit vu décerner l'une des plus prestigieuses distinctions honorifiques civiles du Canada, le 7 mai dernier, en recevant l'insigne de l'Ordre du Canada. Cette distinction reconnaît l'œuvre d'une vie, le dévouement exceptionnel d'une personne envers la communauté ou une contribution extraordinaire à la nation canadienne.

Le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié sont extrêmement fiers de cette reconnaissance qui fait d'Édith un modèle et un espoir pour de nombreux jeunes Autochtones. Pour les membres de la grande équipe du Centre qui ont la chance de la côtoyer, cette nomination est pleinement méritée.

Édith, nous sommes fiers de marcher à tes côtés dans cette grande quête vers une société égalitaire et inclusive.

TRIBUTE TO A CARING AND ACTIVE WOMAN

By Stéphane Laroche, Project Manager

At the head of the Native Friendship Centre since nearly 25 years, our executive director Édith Cloutier has always been pleased to and made a point of addressing the members of the urban Aboriginal community and the Friendship Centre's partners through the Centre's Notebook, by writing a "Message from the Executive Director". Today, it's our turn as Centre's staff to speak and pay homage to this woman of heart and action.

Day after day, Édith devotes herself to the well-being of our First Nations' brothers and sisters and to the peaceful coexistence of all peoples. The issues are many and the struggle not always an easy one, but our director's vision and unwavering dedication allows making one more step every day towards the achievement of this great project of an Aboriginal society, geared towards the full participation of Aboriginal people to a fair and just society.



Just recently, thanks to Édith's perseverance, the municipal council confirmed the town's commitment to the Kijaté project, an initiative long-desired by Val-d'Or's aboriginal community. The whole urban aboriginal community is pleased with this support, and all the more so because the town's involvement allows proceeding with the construction of 24 social housing units for Aboriginal families who are in great need of it.

A well deserved recognition

It's no surprise that last May 7th, Édith was awarded one of Canada's most prestigious civilian honours, the Order of Canada Insignia. This award recognises a person's lifetime achievement, outstanding dedication to the community or extraordinary contribution to the Canadian nation.

The personnel and Board members of the Val-d'Or Native Friendship Centre are extremely proud of this recognition that makes Ms. Cloutier a role model and instills hope in many young Aboriginal people. For the members of the Friendship Centre's big family who have the chance to be and work with her, this recognition is well deserved.

Édith, we are proud to walk with you in this great quest for an egalitarian and inclusive society.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication et événements spéciaux

14e Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale / Marche Gabriel-Commanda

La 14e édition de la Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale à Val-d'Or s'est déroulée du 18 au 21 mars dernier. Elle s'est terminée le vendredi 21 mars avec la Marche Gabriel-Commanda, laquelle a rassemblé plus de 1800 participants. Réunissant ainsi encore cette année les communautés autochtones, les milieux éducatifs, le monde des affaires et la population valdorienne, nous estimons donc l'événement comme étant un franc succès. Les Screaming Eagles accompagnés des danseurs traditionnels Jeffrey Papatie et Jerry Hunter ont lancé officiellement la Marche Gabriel-Commanda. Le groupe de femme « Kiwedan » a également fait une prestation accompagnée du chanteur innu Florent Volland.

La diffusion et les partages subséquents de 3 capsules virtuelles d'entreprises qui favorisent l'embauche d'une main-d'œuvre autochtone Tecolam, Tigre-Géant et la Pharmacie Jean-Coutu, ainsi que celle de nos 3 porte-paroles Pierre Corbeil, maire de la Ville de Val-d'Or, Roméo Saganash, député d'Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou et Élisabeth Larouche l'ex-Ministre déléguée aux Affaires autochtones et députée d'Abitibi-Est ont été vus à plus de 6 000 reprises. Nous sommes heureux de constater que le virage que nous avons pris face à une campagne véhiculée via les réseaux sociaux a rejoint la population de façon plus efficace que toute autre entité médiatique utilisée à ce jour.

La campagne invitait à la solidarité autour de l'enjeu du vivre-ensemble par un engagement citoyen manifeste; la



SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,
Communications and Special Events Officer

The 14th edition of the Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination with the Gabriel-Commanda Walk

The 14th edition of the Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination in Val-d'Or took place from last March 18 to 21. It ended on Friday, March 21 with the Gabriel-Commanda Walk, which brought together over 1800 participants. The event was once more a tremendous success this year with the participation of the Aboriginal communities, schools, the business community and the general public. The 2014 edition with its record attendance is without any doubt the most successful to date. The Screaming Eagles, accompanied by traditional dancers Jeffrey Papatie and Jerry Hunter, officially launched the Gabriel-Commanda Walk. The Kiwedan women's group also performed on stage with Innu singer Florent Volland.

The campaign invited people to demonstrate solidarity around the theme of cohabitation through a clear commitment by all citizens. The 2014 programming effectively highlighted this commitment through the selected spokespersons as well as through unifying and diversified activities. For example, a presentation was made to 345 students at the Polyvalente School on the history of the last 14 annual awareness campaigns organised by the Friendship Centre. Also, the program offered by UQAT throughout the week allowed students and

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

programmation 2014 a su bien mettre cet engagement en relief. Ceci bien sûr par le choix des porte-paroles, mais aussi grâce à une programmation rassembleuse et diversifiée. Par ailleurs, une présentation devant 345 élèves de la Polyvalente le Carrefour a permis de présenter aux élèves l'historique des 14 campagnes de sensibilisation que le Centre d'amitié organise annuellement. Aussi, la programmation qu'offrait l'UQAT tout au long de la semaine permettait aux étudiants, mais également à toute la population d'assister à des activités riches et divertissantes telles que le dîner-conférence avec Florent Vollant le jeudi 20 mars. Dans une atmosphère aussi intime qu'un concert acoustique, plus de 10 aînés ont assisté à cette conférence et ont pu entendre quelques chansons bien connues. D'autre part, jeudi le 20 mars au matin, Jeffrey Papatie et 7 autres marcheurs, dont un aîné de 68 ans, se sont rassemblés à l'entrée de la communauté de la Première Nation Anishnabe du Lac Simon, afin de marcher plus de 33 kilomètres qui séparent la Communauté du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Une marche très symbolique de solidarité entre les peuples, mais également pour lancer un message clair pour dénoncer la violence

que vivent les communautés des Premières Nations. Malgré une température hivernale, ces 8 marcheurs ont bravé la tempête et se sont rendus à destination, « le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or ».

Devant cette foule record, l'édition 2014 fut à ce jour sans aucun doute la plus réussie. Nous vous remercions pour votre participation et nous vous disons à l'année prochaine pour la 15e édition!

SPECIAL EVENTS

the general public to attend public-education and entertaining activities such as a luncheon conference by Florent Vollant. In an atmosphere as intimate as an acoustic concert, more than 10 elders attended Mr. Vollant's presentation and enjoyed some of his well-known songs. On Thursday morning, March 20, Jeffrey Papatie and 7 other walkers, including a 68 year-old Elder, gathered at the entrance of the Algonquin First Nation community of Lac Simon to undertake a 33 kilometre walk to the Val-d'Or Native Friendship Centre. A highly symbolic walk for solidarity between peoples, but also to convey a clear message against violence in First Nation communities. Despite a rather chilly temperature, the 8 walkers weathered the storm and reached their destination, the Val-d'Or Native Friendship Centre.

With a record assistance, the 2014 edition was undoubtedly the most successful to this day. We wish to thank you for your participation and see you next year for the 15th edition!



Gala
Mëmëgwashi
2014 Gala



Judi le 5 juin 2014 à 18h00 - Salle du Théâtre Télébec (125 rue Self)
Accueil et goûté à 17h00

**Le Gala Mëmëgwashi est un événement où la reconnaissance
et la persévérance scolaire sont mises en valeur**

Présentation des lauréatEs 2014, Mention d'honneur Mëmëgwashi avec une animation drôle et dynamique

Thursday, June 5, 2014 at 6:00 p.m. - Théâtre Télébec (125 Self Street)
Welcoming and snack 5:00 p.m.

**Mëmëgwashi Gala is an event during which academic recognition
and perseverance are promoted**

Presentation of 2014's candidates Mëmëgwashi's honorable mention with funny and dynamic hosting

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre

40
ANSON



Pour information veuillez contacter
Nadia Lagueux:
825-8299 poste 236.
nadia.lagueux@caavd.ca

For information please contact
Nadia Lagueux:
825-8299 ext. 236
nadia.lagueux@caavd.ca

Journée nationale des Autochtones National Aboriginal Day

Samedi 21 juin - 19h

Spectacle plein air gratuit!

Saturday June 21 - 7:00 p.m.

Free outdoor show!



Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
célèbre ses 40 ans lors de la
Journée nationale des Autochtones

The Val d'Or Native Friendship Centre
will be celebrating it's 40th anniversary
on National Aboriginal Day

*Toute la population
est invitée à assister
gratuitement à ce spectacle
Apportez vos chaises et
soyez au rendez-vous!*

*We are inviting all the population
of Val-d'Or and its surrounding
to attend the free concert held
for this special celebration.
Bring your chairs and good spirits!
We await your presence!*

*Ouverture traditionnelle
En tête d'affiche*

*Traditional opening
Headlining*



Florent Vollant



Biz



Shavit



Bourbon Gauthier

Minopijak / Bienvenue à tous! / Welcome!



1272, 7e Rue, Val-d'Or / 819 825-6857
nadia.lagueux@caavd.ca www.caavd.ca



ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Par Stéphane Laroche, Chargé de projet

Quand le Centre d'amitié fait une différence dans la vie des membres de la communauté...

Soucieux de mesurer l'impact de ses actions dans la vie des membres de la communauté, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or s'est récemment doté d'une plate-forme d'évaluation de ses services. Cette plate-forme s'inscrit dans une démarche holistique, en ce sens qu'elle tient compte des quatre dimensions de la nature humaine (le corps, le cœur, l'âme et l'esprit), et qu'elle leur accorde une importance égale.

Les outils et les méthodes d'évaluation contenus dans cette nouvelle plate-forme sont orientés vers la vision globale, transversale et de proximité du Centre d'amitié. Ils permettent d'obtenir des résultats pour l'ensemble des cinq grands services du Centre, soit les services psychosociaux, les services psychoéducatifs, les services de santé, l'action communautaire et le développement des compétences.

L'évaluation des services du Centre repose sur trois principales méthodes d'évaluation : l'observation, les discussions de groupe (groupes focus) et les questionnaires. Sans être scientifiques, les démarches d'évaluation déployées procurent des résultats précis et fidèles à la réalité. Elles reposent sur des échantillons tout à fait représentatifs de l'ensemble des personnes rejointes via l'un ou l'autre de nos services. D'ailleurs, pour l'exercice d'évaluation annuel réalisé en février 2014, pas moins de 297 personnes ont fait l'objet d'une évaluation par observation, alors que 60 personnes ont pris part à l'une ou l'autre des 6 rencontres de discussion de groupe. Ces mêmes 60 personnes ont également rempli un questionnaire à choix de réponses.

Les résultats qui en découlent traduisent l'évolution de la situation des membres de la communauté rejoints via les services du Centre au cours de la dernière année. La synthèse de ces résultats sera diffusée dans le prochain rapport annuel d'activités du Centre d'amitié, qui paraîtra en juin 2014. D'ici là, en voici un aperçu :

Services psychosociaux (échantillon de 136 personnes)

- **90 personnes** ont amélioré leur qualité de vie (66% des personnes de l'échantillon)
- **76 personnes** ont amélioré leur situation familiale ou conjugale, parmi les 91 personnes de l'échantillon ayant bénéficié d'un suivi psychosocial pour ce besoin (84% des personnes)
- **Parmi les 39 personnes** de l'échantillon qui n'ont pas toujours eu un domicile fixe au cours de la dernière année, 16 possèdent maintenant un domicile fixe (41% des personnes)

Services psychoéducatifs (échantillon de 80 personnes)

- La motricité globale est optimale pour **29 enfants**, parmi les 57 enfants 0-12 ans de l'échantillon (51% des enfants); elle est « en voie d'acquisition » pour **24 enfants** (42% des enfants)
- La compétence en lecture est optimale pour **10 jeunes de six ans et plus** fréquentant l'aide aux devoirs du primaire ou du secondaire, parmi les 22 jeunes de ce groupe d'âge faisant partie de l'échantillon (45% des jeunes); elle est « en voie d'acquisition » pour 8 autres jeunes (36% des jeunes)
- La reconnaissance des besoins de l'enfant est « élevée » pour **9 parents**, parmi les 19 faisant partie de l'échantillon (47% des parents); elle est « modérée » pour **8 autres parents** (42% des parents)

Services de santé (échantillon de 64 personnes)

- **7 personnes** ont « beaucoup » amélioré leur état de santé au cours de la dernière année, parmi l'échantillon de 64 personnes; « un peu » pour 53 personnes; « pas du tout » pour 4 personnes

Action communautaire (échantillon de 60 personnes)

- **32 personnes** de l'échantillon affirment avoir augmenté la fréquence de leurs sports ou activités physiques (53% des personnes)
- **48 personnes** affirment avoir augmenté leur motivation à choisir et consommer des aliments sains (80% des personnes de l'échantillon)
- **50 personnes** démontrent un niveau de motivation « Élevé » ou « Modéré » à prendre action dans leur milieu et à exercer une influence positive dans la collectivité (83% des personnes de l'échantillon)

Développement des compétences

(échantillon : les 17 participants de la 5e cohorte Odabi)

- **8 participants** à la 5e cohorte Odabi ont « beaucoup » augmenté leur capacité à exécuter les tâches de base liées à l'emploi et leur autonomie au travail (47% des participants); « un peu » pour 9 personnes (53% des 17 participants)
- **9 participants** ont obtenu un emploi au terme de leur parcours en développement des compétences (53% des participants); 3 ont entrepris un retour aux études (18% des participants); 3 sont en recherche active d'emploi (18% des participants)

Bien que sommaires, ces résultats nous permettent de constater à quel point la situation des membres de la communauté rejoints via les services du Centre d'amitié s'est améliorée au cours de la dernière année.

RANDOM PROJECTS

By Stéphane Laroche, Projet Manager

When the Friendship Centre Makes a Difference in the Community Members' Life...

With a view to measuring the impact of its actions on the community members' life, the Val-d'Or Native Friendship Centre recently developed a service evaluation platform. This platform uses a holistic approach, in the sense that it takes into account the four dimensions of the person (body, heart, soul and mind), and gives them equal importance.

The evaluation tools and methods contained in this new platform are focused on the Friendship Centre's global, cross-disciplinary and community-based vision. They allow obtaining results for all of the Centre's five main services, which are the psychosocial, psychoeducational, health, community action and skills development services.

The Centre's services evaluation is based on three main evaluation methods: observation, group discussions (focus groups) and questionnaires. Without claiming to be scientific, the evaluation processes give accurate results that reflect reality. They are based on representative samples of all the people reached through one of our services. For example, for the 2014 annual evaluation conducted in February 2014, no less than 297 persons took part in the evaluation by observation, while 60 persons participated in one of the 6 discussion groups. These same 60 persons also completed a multiple choice questionnaire.

The results of the evaluation reflect the evolving situation of the community members who were reached through the Centre's services in the past year. The results summary will be published in the Friendship Centre's next annual activity report in June 2014. In the meantime, here is an overview:

Psychosocial Services (sampling of 136 persons)

- 90 persons said they improved their quality of life (66% of the sampled persons)
- 76 persons said they improved their family or marital situation, out of the 91 sampled persons having benefited from psychosocial follow-up (84% of the persons)
- From the 39 sampled persons who did not always have a home address in the past year, 16 now have a permanent address (41% of the persons)

Psychoeducational Services (sampling of 80 persons)

- Gross motor skills are optimal for 29 children, out of the 57 sampled children aged 0 to 12 (51% of the children); they are "being acquired" by 24 children (42% of the children)
- Reading skills are optimal for 10 young persons aged 6 and over attending the primary or secondary homework support program, out of the 22 sampled youth of this age group (45%); reading skills are "being acquired" for 8 young people (36%)
- Acknowledgement of the child's needs is "high" for 9 parents, out of the 19 sampled parents (47% of the parents); it is "moderate" for 8 parents (42% of the parents)

Health Services (sampling of 64 persons)

- 7 persons said they "significantly" improved their health condition in the past year, out of the 64 sampled persons; "a little" for 53 persons; "not at all" for 4 persons

Community Action (sampling of 60 persons)

- 32 sampled persons stated that they increased the frequency of their sports or physical activities (53% of the persons)
- 48 persons stated that they increased their motivation to choose and eat healthy food (80% of the sampled persons)
- 50 persons demonstrated a "high" or "moderate" level of motivation to take action and exercise a positive influence in their community (83% of the sampled persons)

Skills Development (sampling: the 17 participants in Odabi's 5th cohort)

- 8 participants in Odabi's 5th cohort said they "significantly" increased their ability to carry out basic tasks related to employment and their autonomy at work (47% of the participants); "a little" for 9 persons (53% of the 17 participants)
- 9 participants secured employment at the end of the skills development program (53% of the participants); 3 went back to school (18% of the participants); 3 are actively seeking employment (18% of the participants)

Although these are summary results, they allow realising how the situation of the community members reached through the Friendship Centre's services has improved in the past year.

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Par Nathalie Fiset, Chargé de projet

RANDOM PROJECTS

By Nathalie Fiset, Project Manager

Les Autochtones et la ville : enjeux, défis et pistes de solution

Rendez-vous des partenaires du 30 janvier 2014

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a convié ses partenaires à une journée d'échange et de réflexion sur les enjeux, défis et pistes de solution liés à la participation citoyenne des Autochtones dans la ville, tenue le 30 janvier dernier. Des partenaires du monde municipal et économique, du réseau de la santé et des services sociaux, du milieu communautaire et politique, des Premiers Peuples et de la sécurité publique ont répondu avec enthousiasme à cette invitation. Au total, près de 80 personnes ont pris part à ce rendez-vous organisé en collaboration avec l'Alliance de recherche ODENA, le Regroupement des Centres d'amitié autochtones du Québec (RCAAQ), le Centre d'entraide et d'amitié autochtone de Senneterre et Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC).

Panels, conférences et activité « Tout le monde en parle » ont permis aux partenaires d'exprimer les défis auxquels ils font face, de défaire certains préjugés, de partager des histoires de réussite et de réfléchir collectivement à des



Panel « Pistes de solution. Une vision partagée du vivre-ensemble » : Sharon Hunter, CAAVD, Rodney Hester, Administration régionale Crie, Johanne Jean, UQAT et Jean-Maurice Matte, maire de Senneterre et préfet de la MRC Vallée-de-l'Or.

Panel: "Potential solutions. A shared vision of living together": Sharon Hunter, VDNFC, Rodney Hester, Cree Regional Authority, Johanne Jean, UQAT and Jean-Maurice Matte, mayor of Senneterre and reeve of the MRC Vallée-de-l'Or.



Panel « Enjeux et défis. Un regard sur les réalités en matière de cohabitation, d'éducation, de services sociaux et de développement durable » : Philippe Gagné, CJAT, Johanne Fournier, CSOB, Sylvie Hébert, Ville de Val-d'Or et Jean-Yves Poitras, Corporation de développement industriel.

Panel: "Issues and Challenges". A look at the reality of cohabitation, education, social services and sustainable development": Philippe Gagné, CJAT, Johanne Fournier, CSOB, Sylvie Hébert, Town of Val-d'Or and Jean-Yves Poitras, Corporation de développement industriel.

Aboriginal People in the City: Issues, Challenges and Potential Solutions

Partners Forum of January 30, 2014

The Val-d'Or Native Friendship Centre convened its partners to a sharing and discussion day on the issues, challenges and potential solutions related to urban Aboriginal people's participation in society, held last January 30. Partners from the municipal and economic communities, health and social services network, community and political organisations, First Peoples and public security enthusiastically responded to the invitation. Close to 80 people attended this rendezvous organised in collaboration with the ODENA Research Alliance, the Regroupement des Centres d'amitié autochtones du Québec (RCAAQ), the Senneterre Native Friendship Centre and Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC).

Panels, presentations and "Talk of the Town" activity allowed the partners to talk about the challenges they are faced with, to remove prejudices, to share success stories and to reflect collectively on potential solutions. The difficulties related to language (French is often a 2nd or even a 3rd language for Aboriginal people in Val-d'Or), the scarcity

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

RANDOM PROJECTS

pistes de solution. Les difficultés liées à la langue (le français est souvent une 2e ou même une 3e langue pour les Autochtones à Val-d'Or), la rareté des logements abordables, le recrutement de familles d'accueil autochtones pour les enfants et la faible scolarisation des parents constituent quelques-uns des défis nommés par les participants. Quelques constats se dégagent des discussions. D'abord, pour citer Sharon Hunter, directrice du développement social au Centre d'amitié : « les Autochtones ne sont pas le problème, mais bien la solution ». La valorisation de la spécificité autochtone dans ses composantes culturelles et identitaires, la mise en valeur des solutions apportées par les Autochtones eux-mêmes, la reconnaissance d'une présence autochtone millénaire sur le territoire et l'innovation sociale ressortent comme fondement de toute action mobilisatrice et réellement efficace à entreprendre. L'embauche d'une main-d'œuvre autochtone susceptible de participer tant à la prise de décision qu'à l'offre de service dans les organisations allochtones s'avère sans contredit une



Conférence de Carole Lévesque, professeure INRS et codirectrice de l'Alliance de recherche ODENA

Presentation by Carole Lévesque, professor, INRS and co-director of the ODENA Research Alliance



of affordable housing, the recruitment of Aboriginal foster families for children, and the low educational level of parents are some of the challenges identified

by the participants. The discussions allowed stating a few observations. First, to quote Sharon Hunter, the Friendship Centre's Social Development director, "Aboriginal people are not the problem, but the solution". Valuing the Aboriginal specificity in its cultural and identity components, promoting solutions proposed by Aboriginal people themselves,

Éliane Kistabish en plein travail de peinture en d'une peinture en direct inspirée des discussions de la journée.

Éliane Kistabish busy creating a live painting inspired by the forum discussions.



Si tu avais une baguette magique, que ferais-tu pour améliorer les relations entre Autochtones et non-Autochtones? (Vox pop avec Kevin et Peggy)

If you had a magic wand, what would you do to improve relations between Aboriginals and non-Aboriginals? (Vox pop with Kevin and Peggy)



recognising

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

RANDOM PROJECTS

Une animation magistrale : Jenny Mathias Phillips pour la journée, Jean Robitaille pour les panels et Édith Cloutier pour l'activité « Tout le monde en parle ».

Our masterful emcees: Jenny Mathias Phillips for the forum, Jean Robitaille for the panels and Édith Cloutier for the "Talkof the Town" activity.

condition gagnante. La nécessité clairement exprimée de travailler en partenariat et d'apprendre à mieux se connaître composait le filigrane de toute la journée. Les moyens privilégiés : se donner des occasions de rencontre comme celle-ci, œuvrer de concert à la réalisation de projets communs et se fréquenter dans les loisirs comme les activités sportives des enfants, etc. Bref, devenir des amis, différents, mais unis! Ouvrir ensemble des sentiers de cohabitation, c'est un peu le souhait qui semblait se dégager du discours de la journée, une journée remplie de promesses!

L'Alliance de recherche ODENA rendra bientôt disponible le rapport de l'événement sur son site Internet (www.odena.ca).



the millennium-old Aboriginal occupation of the territory and social innovation came out as the basis of any mobilising and efficient actions to be undertaken. A winning condition is undoubtedly the hiring of Aboriginal human resources capable of participating in both decision-making and service offer in non native organisations. Underlying the whole day was the clearly expressed need to work in partnership and to learn to know each other better. The proposed means to this end were:

providing more gathering opportunities like this one, working jointly to carry out common projects, meeting with each other in recreational activities such as children's sports activities, etc. In a nutshell, become friends, different but united! Opening up trails together towards coexistence was the wish that seemed to emerge from the forum, a very promising forum!

The ODENA Research Alliance will soon make the forum report available on its website (www.odena.ca).





EN BREF

En date du 31 mars 2014, la Clinique Minowé a desservi 488 clients différents depuis son ouverture, le 4 janvier 2011. Parmi ces personnes, 118 étaient des enfants de 0-5 ans, 62 des jeunes de 6-17 ans et 308 des adultes. Cet hiver, 280 personnes, de tous les âges, ont reçu le vaccin contre la grippe.

AVIS AUX FEMMES ET JEUNES FILLES

Prenez note que si vous souhaitez utiliser le stérilet comme contraceptif, le médecin de la Clinique Minowé débutera les installations directement à la Clinique, à partir de septembre. S.V.P. composez le : (819) 825-8299 poste 292, pour prendre un rendez-vous. La Clinique Minowé est située au 3e étage du Centre d'amitié, au 1272, 7e Rue.

LE SOMMEIL

Groupe d'âges	Sommeil la nuit	Sieste de jour
0-6 mois	En fonction de l'heure des boires	En fonction de l'heure des boires
6 mois	11 à 12 heures	3 siestes (6 à 8 heures)
9 à 18 mois	11 à 12 heures	2 siestes
18 mois à 4 ans	11 à 12 heures	1 sieste
4 à 5 ans	11 à 12 heures	Repos dans une pièce calme
5 à 11 ans	9 à 10 heures	Une sieste de 10 minutes aide à poursuivre la journée
Adolescent	9 à 10 heures	
Adultes	7 à 8 heures	
Aînés	7 heures	

Comment calculer votre besoin en sommeil pour vous ou votre enfant :

1. Selon l'heure du réveil et l'humeur durant la journée.
2. Pour vous, selon votre capacité à effectuer votre journée sans être fatigué.
3. Capacité à effectuer les activités de la journée
4. Certaines personnes ont besoin de plus de sommeil que d'autres

N'oubliez pas que :

1. Un enfant dort selon la façon dont il s'endort : donnez-lui un moment de tranquillité évitez les conflits, de crier pour qu'il aille au lit.
2. Le coucher devrait être un moment agréable. Essayez de trouver une routine (même heure de coucher, lire une histoire, prendre le temps de le cajoler).
3. Donnez-lui son toutou préféré ou sa couverture favorite imprégnée de votre odeur.
4. S'il se réveille la nuit et vous empêche de dormir, calmez-le en lui parlant doucement et retournez-le au lit en lui disant que c'est encore la nuit.
5. S'il a un cauchemar, calmez-le et sécurisez-le, en lui disant que tout va bien et qu'il peut se rendormir.

Le sommeil est bénéfique car :

1. Il donne de l'énergie pour toute la journée
2. Il rend de bonne humeur
3. Il permet une meilleure concentration et une bonne mémoire
4. Il ralentit le vieillissement
5. Il serait un remède contre l'obésité selon certaines recherches.

Pour rejoindre l'intervenant social, Éric Chainé, composez le (819) 825-8299 poste 328 pour l'infirmière, Maude Grenier, le 292.





BRIEFLY

On March 31, 2014, the Minowé Clinic handles 488 different patient files since its opening on January 4, 2011. Among these clients, 118 were children aged 0-5 years, 62 young people from 6-17 years and 308 adults. This winter, 280 people, of all ages, were vaccinated against the flu.

NOTICE TO WOMEN AND ADOLESCENT

Note that if you want to use the IUD as a contraceptive, the doctor at the Minowé Clinic will install it, directly at the Clinic starting in September. Please call: (819) 825-8299 extension 292 to make an appointment. Minowé Clinic is located on the 3rd floor of the Friendship Centre, at 1272 7th Street.

SLEEP

Age group	Night sleep	Daytime sleep (nap)
0-6 months	Depends on feeding	Depends on feeding
6 months	11 to 12 hours	3 naps (6 to 8 hours)
9 to 18 months	11 to 12 hours	2 naps
18 months to 4 years	11 to 12 hours	1 nap
4 to 5 years	11 to 12 hours	Rest in a quiet room
5 to 11 years	9 to 10 hours	A 10 minutes nap helps to continue our day
Adolescent	9 to 10 hours	
Adults	7 to 8 hours	
Elders	7 hours	

How to calculate your need for sleep and that of your child :

1. Your child's wake up time and his attitude during the day (good mood)
2. For you, the ability to do your day without fatigue
3. Or to complete your normal daily activities
4. Some people need more sleep than others

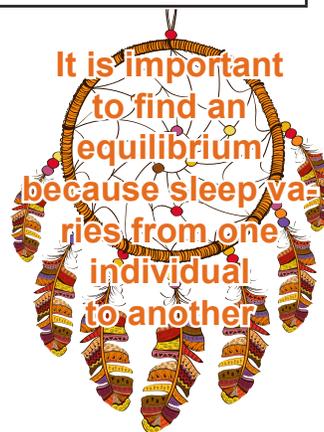
Don't forget that :

1. A child will sleep according to the way he falls asleep : offer a quiet environment (avoid conflicts, or yelling at him to get to bed)
2. Bedtime should be enjoyable, find a routine (same hour every night, read, tell a story, cuddle your child)
3. Offer him a favorite objet that comforts him (blanket, stuffed animal) with your scent
4. If he wakes up or wakes you up at night, calmly return him to bed and tell him that it is still night (speak softly)
5. If he has a nightmare, calm and secure him (tell him that everything is fine and that he must sleep)

Sleep is beneficial :

1. It gives you energy all day
2. Makes you happy
3. Provides better mental health and memory
4. Slows aging
5. According to some research, it can prevent obesity

To join our social worker, Éric Chainé, please dial (819) 825-8299 extension 328 and for our nurse, Maude Grenier, extension 292.



CAFÉ-RENCONTRE... RICHESSSE COMMUNAUTAIRE

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire
et Vera Pien, animatrice communautaire

Qui est au café-rencontre?

Il y a des personnes qui participent dans différents loisirs, activités et ateliers, ils sont curieux, aiment essayer et prônent le partage de leur savoir.

Il y a d'autres qui préfèrent, autour d'un bon café et collation santé, rencontrer des personnes et créer des liens, ou tout simplement, profiter de la bonne compagnie. Ces cafés-rencontres sont organisés en toute simplicité et sont ouverts à toutes les personnes intéressées, de tous âges et visent à soutenir ou améliorer l'état de santé de la communauté par la promotion de saines habitudes de vies.

Meegwetc au projet KIN ODJA – « Ça dépend de toi » qui a contribué à réaliser une diversité d'activités de loisirs, d'ateliers de prévention - d'information - de création...

QU'EST-CE QUE QUI S'EN VIENT?

- Mois de l'arbre (1 mai)
- Journée de prévention du diabète chez les autochtones (4Mai)
- Val-d'Or s'embellit (3 mai)
- Brunch de la fête des mères (11 mai)
- Semaine de la famille (mai)
- Brunch de la fête des pères (15 juin)
- Journée nationale des Autochtones (21 juin)
- et encore plus.....

Surveillez les activités mensuelles:

- Calendrier régulier (avril-mai-juin)
- Calendrier estival (juillet-août)

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre www.caavd.ca, ou via facebook www.facebook.com/caavd.

**Pour plus d'information,
s.v.p. contactez
Mélanie (poste 255),
Vera (poste 306)
au 819 825-8299.**

CAFÉ-MEETING... A COMMUNITY WEALTH

By Mélanie Bowen, community organizer, and Vera Pien,
community animator

Who attends the café-meetings?

There are people participating in different recreational and other activities and workshops; they are curious, they like to try and want to share their knowledge.

Others prefer meeting people around a good coffee and a healthy snack and develop new relationships, or simply enjoy good company.

These café-meetings are organised very simply and are open to all those interested, young and old, and are aimed at supporting or improving the community members' health condition through the promotion of healthy lifestyles.

Meegwetc to the KIN ODJA (It depends on you) project, which was instrumental in carrying out a variety of recreational activities and prevention, information and creation workshops.

UPCOMING EVENTS

- Forest Month (May 1)
- Aboriginal Diabetes Prevention Day (May 4)
- Val-d'Or s'embellit (May 3)
- Mothers Day Brunch (May 11)
- Family Week (May)
- Fathers Day Brunch (June 15)
- National Aboriginal Day (June 21)
- and much more...

Watch out for the monthly activities:

- Regular Calendar (April-May-June)
- Summer Calendar (July-August)

You can get a copy of the calendar at the Centre or on the Centre's website www.caavd.ca or Facebook page www.facebook.com/caavd

**For more information,
please contact
Mélanie (ext. 255),
Vera (ext. 306)
at 819-825-8299.**



LE GROUPE 50 ANS ET PLUS... DO8DEI8IN «RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES»

Par Vera Pien, animatrice communautaire,
Mélanie Bowen, organisatrice communautaire,
Marguerite Trapper et Ronnie Trapper, membres actifs.

Le groupe Do8dei8in - Wanagoc est un groupe qui se réunit mensuellement pour, s'impliquer, se soutenir, se divertir, se ressourcer et continuer à s'investir et soutenir leur culture peu importe leur lieu de résidence. C'est toujours un plaisir d'avoir l'occasion de travailler, d'apprendre d'eux, autour d'un bon café, thé et collations santé! Vous êtes curieux? Venez nous voir, apportez un ami ou un membre de votre famille. Joignez-vous au groupe!

QU'EST-CE QUE QUI S'EN VIENT?

- Mois de l'arbre (1 mai)
- Journée de prévention du diabète chez les autochtones (4Mai)
- Val-d'Or s'embellit (3 mai)
- Brunch de la fête des mères (11 mai)
- Semaine de la famille (mai)
- Brunch de la fête des pères (15 juin)
- Journée nationale des Autochtones (21 juin)
- et encore plus.....

Surveillez les activités mensuelles:

- Calendrier régulier (avril-mai-juin)
- Calendrier estival (juillet-août)

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre www.caavd.ca, ou via facebook www.facebook.com/caavd.

**Pour plus d'information, s.v.p. contactez
Mélanie (poste 255),
Vera (poste 306)
au 819 825-8299.**

Citation entendu par un membre:
Tu peux sortir l'autochtone de la communauté / réserve, mais tu ne peux pas sortir la communauté de l'autochtone.

THE 50+ GROUP... DO8DEI8IN "VISITING TOGETHER AND SHARING KNOWLEDGE"

By Mélanie Bowen, community organizer, and Vera Pien, community animator, Marguerite Trapper and Ronnie Trapper, active members.

The Do8dei8in - Wanagoc group members meet on a monthly basis to support each other, enjoy leisure activities, connect with their roots and continue to invest themselves in and promote their culture, regardless of their place of residence. It's always a pleasure to have the opportunity to work with them, learn from them, while sipping a good tea or coffee and a healthy snack!

You are curious? Come and see us, bring a friend or a family member. Join the group!

UPCOMING EVENTS

- Forest Month (May 1)
- Aboriginal Diabetes Prevention Day (May 4)
- Val-d'Or s'embellit (May 3)
- Mothers Day Brunch (May 11)
- Family Week (May)
- Fathers Day Brunch (June 15)
- National Aboriginal Day (June 21)
- and much more...

Watch out for the monthly activities:

- Regular Calendar (April-May-June)
- Summer Calendar (July-August)

You can get a copy of the calendar at the Centre or on the Centre's website www.caavd.ca or Facebook page www.facebook.com/caavd

**For more information,
please contact
Mélanie (ext. 255),
Vera (ext. 306)
at 819-825-8299.**

Quote heard from a member:
You can take a Native person out of the community/reserve, but you can't take the community out of a Native person.





ACTION JEUNESSE

Par Éliane Kistabish Organisatrice communautaire

Les mercredis actifs sont toujours en vigueur.

Deux fois par mois joins-toi à nous pour une séance de piscine gratuite.

Pendant la semaine de relâche nous avons eu différentes activités dont celle-ci : une journée de ski au Mont-vidéo ! Il a fait froid mais quelle belle journée ensoleillée !

L'artisanat t'intéresse ?

Tu veux apprendre à faire des boucles d'oreilles, bracelets, mitaines etc.
Tous les mardis de 18h30 à 21h on se réunit pour créer nos propres mitaines.
Il reste encore quelques semaines d'ici juin.
En septembre nous commencerons un autre projet...à suivre.

On veut ton avis !

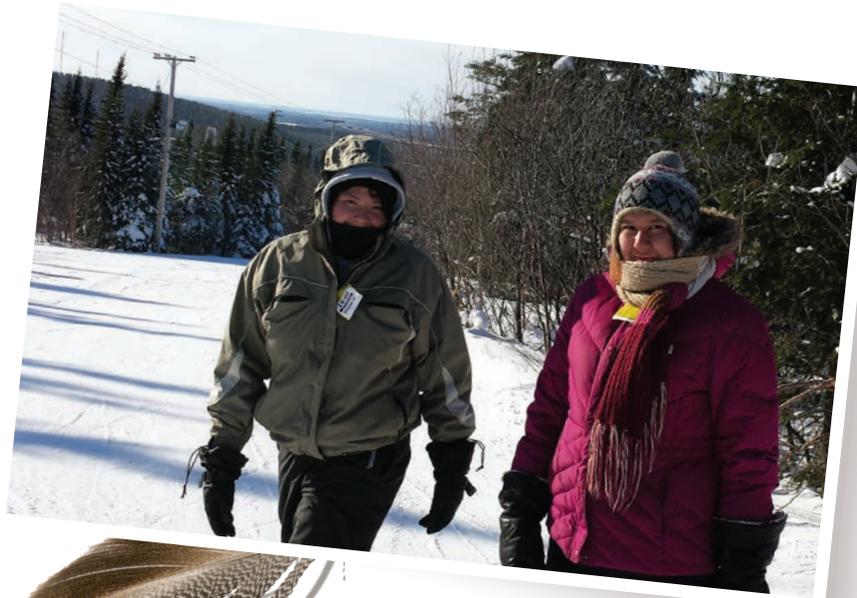
Les cercles de santé se déroulent les derniers mardis du mois pendant l'artisanat. Le cercle de santé est un comité consultatif où tu peux faire tes suggestions d'activités, savoir quelles sont les activités à venir etc. Joins-toi à nous les mardis soirs !

Midi en folie !

Ce sont les jeudis midis et il y a une activité différente à chaque semaine !
Expérience, couture, X-Box, Karaoke etc. Viens voir !

Cette année le centre d'amitié célèbre son 40e anniversaire.

Pour ce faire, un groupe de jeunes participe à un projet très emballant, soit une œuvre collective sera exposée au centre culturel de Val d'Or. L'exposition a pour thème : Citoyenneté et cohabitation. Inspiré par les dessins des participants, l'artiste multidisciplinaire Eliane Kistabish fera une œuvre en collaboration avec ceux-ci, en dessin et en peinture. L'œuvre sera, avec l'exposition, présente dans une des salles pour une durée approximative de 3 ans. Vous pourrez voir tout cela en septembre.



YOUTH ACTION

By Éliane Kistabish, Community organiser

The Active Wednesdays are still going on.

Join us twice a month for a free swimming activity.

During the Spring break, we had different activities, including a ski outing at Mont-Vidéo! It was a cold but beautiful and sunny day!

You are interested in arts & crafts?

You would like to learn how to make earrings, bracelets, mitts, etc. Every Tuesday from 6:30 to 9:00 pm, we get together to make our own mitts. There's still a few weeks left before June. In September, we'll start another project.

We want to hear your opinion!

The Health Circles take place every last Tuesday of the month during the arts & crafts workshops. The Health Circle is an advisory committee where you can suggest activities, get information on the upcoming activities, etc. Join us on Tuesday evenings!

Crazy Noon!

Scheduled every Tuesday noon with a different activity each week! Experience, sewing, X-Box, Karaoke, etc. Come and take a look!

This year, the Friendship Centre is celebrating its 40th anniversary.

To this end, a group of young people participate in a very exciting project: a collective artwork that will be exhibited at the Val-d'Or Cultural Centre. The exhibition theme is "Citizenship and Cohabitation". Inspired by the participants' drawings, multidisciplinary artist Eliane Kistabish will design a work of art in collaboration with the latter, using drawing and painting. The work will be shown in one of the exhibition rooms for approximately 3 years. The exhibition is scheduled for next September. (photos)



ACTION JEUNESSE

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

Par Jessica Daigle-Bourdon,
Organisatrice communautaire

By Jessica Daigle-Bourdon,
Community organiser

Club des Petits Loups

Mohiganech - Little Wolves Club

Aide aux devoirs

Homework Support

L'aide aux devoirs Mohiganech est un endroit où les jeunes de 1ère à 6e année se retrouvent pour faire des devoirs et obtenir l'aide dont ils ont besoin, mais c'est également un endroit où ils créent des liens avec d'autres enfants et des adultes significatifs. Un endroit où le plaisir a également sa place lors des activités de stratégie d'apprentissage durant lesquelles les enfants travaillent les mathématiques, la lecture, l'écriture, leur esprit critique, les perceptions spatiales et où ils leur arrivent aussi de travailler des muscles! Ils travaillent sans même s'en rendre compte en réalisant des activités selon la fête du mois (St-Valentin, Pâques, Halloween, Noël...).

Cette année, nous avons vu des enfants s'épanouir, s'affirmer, se respecter, mais surtout, nous avons vu des enfants s'aimer. Nous aimerions dire à tous les enfants qui ont fréquenté le service d'aide aux devoirs, ceux qui ont quitté le programme en cours de route, comme aux nouveaux qui se sont ajoutés à quel point nous sommes fiers de vous! Hudson, Kerwin, Fanny, Amélya, Jennyva, Tyler, Charles-Alex, Ally, Roméo, Danielle, Roan, Shannon, Anthony, Maverick, Cassandra, Noémie, Justin, Patrick, RyanLee, Mayson, Darla et Syerrah, un million de fois bravo! Merci également à toutes les personnes, bénévoles et employés qui ont donné du temps pour aider les enfants dans leurs apprentissages.



The Homework Support program provides grade 1 to 6 children with the necessary support to do their homework, and an opportunity to develop relationships with other children and adult role models. Having fun also has a place in the learning strategy activities during which children work on maths, reading, writing, critical thinking, spatial perception and occasionally work out their muscles! They work without even realising they're actually working by doing activities related to the month's special day (Valentine's Day, Easter, Halloween, Christmas...). This year, we have seen children thriving, asserting themselves, respecting each other and, above all, we have seen children befriending with others. We would like to tell all children who attended the homework support program, to those who have withdrawn and to the new ones who joined in that we are very proud of you! Congratulations to Hudson, Kerwin, Fanny, Amélya, Jennyva, Tyler, Charles-Alex, Ally, Roméo, Danielle, Roan, Shannon, Anthony, Maverick, Cassandra, Noémie, Justin, Patrick, RyanLee, Mayson, Darla and Syerrah! Thanks also to all the volunteers and

employees who devoted their time to help children in their learning activities.

Homework support ends on June 3, 2014 for the French-speaking group and on June 4, 2014 for the English-speaking group. A family activity is planned for June 11 to celebrate the end of the program!

L'aide aux devoirs se termine le 3 juin 2014 pour le groupe francophone et le 4 juin 2014 pour le groupe anglophone. Une activité pour toute la famille aura lieu le 11 juin 2014 pour souligner la fin des programmes!

ACTION JEUNESSE

Par Jessica Daigle-Bourdon,
Organisatrice communautaire

Club social

Plusieurs activités pour les petits et les grands ont été organisées durant les journées pédagogiques et la semaine de relâche! Une journée traditionnelle a été organisée le 1er mars durant laquelle se sont déroulés de la pêche sur la glace, des randonnées de raquettes, de la glissade, du hockey bottines, de la dégustation de viande sauvage, des contes et légendes ainsi qu'un round dance. Belle participation, beaucoup de familles ont participé à la journée! Pour la semaine de relâche, les enfants ont eu la possibilité d'aller faire du ski au Mont-Vidéo accompagné de leur parent et une après-midi aux quilles! La prochaine journée d'activité aura lieu le 16 mai prochain! Surveillez la publicité pour plus d'information!

Camp de jour

Le début du camp de jour est attendu avec impatience par petits et grands qui nous racontent des anecdotes des années passées et qui ont hâte à l'été pour revoir de vieux amis et faire de nouvelles rencontres. Plusieurs activités sont organisées pour amuser les enfants et il y en a pour tous les goûts! Par le passé, les enfants ont fait de l'arbre en arbre au Parc Aventure du Lac-Joannès, ont traversé le labyrinthe au Mont-Vidéo, ont affronté le pont suspendu au parc d'Aiguebelle, ont rencontré des amis au Lac-Simon et à Pikogan, ont construit des châteaux forts à la plage, ont joué aux espions au site culturel, ont renoué avec leur culture durant les journées traditionnelles, ont dépensé de l'énergie durant les activités sportives, sont devenus des explorateurs et ont fait plusieurs découvertes, ont affronté les monstres de la nuit durant le camping et sont devenus de grands artistes durant les ateliers de création! D'une durée de 6 semaines, le camp de jour débute le 2 juillet et se terminera le 7 août, 40 places sont disponibles pour les enfants de maternelle à sixième année et les inscriptions auront lieu tout au long du mois de juin! Surveillez la publicité pour plus de détails!

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Jessica Daigle-Bourdon,
Community organiser

Social Club

Many activities were organised for the young and grownups alike during the pedagogical days and the spring break week! A traditional day took place on March 1st that included ice fishing, snowshoeing, sliding, street hockey, wild meat tasting, storytelling as well as a round dance. Many families were there to enjoy the activities! For the spring break week, the children had the opportunity to go and ski at the Mont-Vidéo with their parents and to go bowling! The next

Day Camp

The opening of the Day Camp is impatiently awaited for by little and older kids who tell us anecdotes on the past years and look forward to the summer season to see old friends and make new ones. Many activities for all tastes are organised to entertain the children! In past years, the children went for tree top adventure at the Lake Joannès Parc Aventure, they walked through the maze at Mont-Vidéo, bravely crossed the suspended bridge at Aiguebelle Park, met with friends in Lac-Simon and Pikogan, built sand castles at the beach, played spies at the cultural site, reconnected with their culture during the traditional days, spent energy on sports, became explorers and made many discoveries, fought monsters in the night while camping and became great artists during the creation workshops! The six-week day camp will start on July 2nd and end on August 7th. Forty places are available for kindergarten to grade 6 children and registrations are open throughout the month of June! Watch announcements for more details!



DÉVELOPPEMENT SOCIAL

SOCIAL DEVELOPMENT

Par Luc Deslauriers,
Agent de relations humaines

By Luc Deslauriers, Support Worker

Avez-vous des questions concernant les crédits personnels en éducation qui sont destinés aux survivants des pensionnats indiens?

Vous pouvez également rejoindre M. Larry Whiteduck, agent de liaison pour le programme des crédits personnels, au numéro sans frais 1-866-869-6789 pour différentes informations.

Pour vous inscrire au programme des crédits personnels, ou encore si vous n'avez pas reçu le formulaire d'inscription, voici un numéro sans frais; 1-877-627-7027



Do you have any questions the personal credits for education intended for Indian residential school survivors?

You can also contact Mr. Larry Whiteduck, liaison officer for the Personal Credits Program at the toll free number 1-866-869-6789 to get more information.

To apply to the Personal Credits Program, or if you have not received the registration form, call toll free at 1-877-627-7027

Par Natacha Paradis, Conseillère en périnatalité

By Natacha Paradis, Perinatal Counsellor

NOUVEAU PROGRAMME DE PÉRINATALITÉ SOCIALE

NEW SOCIAL PERINATALITY PROGRAM

Depuis le mois de février dernier, un nouveau programme en périnatalité sociale a vu le jour au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Celui-ci consiste principalement à :

- Faire la promotion et l'entraide auprès des femmes enceintes, des mères et des pères autochtones;
- Organiser des activités sociales en lien avec la grossesse;
- Mettre sur pied des ateliers en lien avec la grossesse.

En tant que conseillère en périnatalité, je peux me déplacer à domicile au besoin et je suis disponible les lundis et vendredis pour des rencontres au Centre. Je co-anime un groupe pour les parents et leurs enfants âgés de 0 à 35 mois, tous les mercredis matins de 10 h à 11 h 30. Ces groupes se déroulent de différentes façons : avec des activités sociales, telles que l'artisanat, la popote, le BINGO et plus encore, ou sous forme d'ateliers en lien avec la grossesse, avec des thématiques telles que le développement de l'enfant, l'activité physique et la grossesse, pour n'en nommer que quelques unes.

Mon bureau est situé au troisième étage du Centre d'amitié autochtone et vous pouvez me joindre au 819 825-8299, poste 252 entre 8 h 30 et 16 h 30, les jours de la semaine. Au plaisir de faire votre connaissance!!



Last February, a new program in social perinatality was implemented at the Val-d'Or Native Friendship Centre. The program is mainly intended to:

- Foster mutual assistance among Aboriginal expectant women, mothers and fathers;
- Organise social activities related to pregnancy;
- Deliver workshops related to pregnancy.

As perinatal counsellor, I can make home visits if needed and I am available on Mondays and Fridays for appointments at the Friendship Centre.

I also co-facilitate a group for parents and their children aged 0 to 35 months, every Wednesday from 10:00 to 11:30 am. These group meetings take different forms: social activities such as arts & crafts, cooking, bingo and much more, or workshops related to pregnancy, on subjects such as child development, physical activity and pregnancy, to name but a few.

My office is located on 3rd floor and you can reach me at 819 825-8299, ext. 252 from 8:30 am to 4:30 pm, on weekdays. I am looking forward to meeting you!!

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN

TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

Tu es sans revenu ou tu reçois de l'aide sociale ?

**Tu veux élaborer un projet de vie, retourner à l'école, trouver du travail,
développer tes connaissances et tes compétences,**

régler certains problèmes personnels, mais surtout réaliser tes rêves ?

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION EST UNE PROJET ADAPTÉ À TA RÉALITÉ !

Tu pourrais même bénéficier d'une compensation financière !

Appelle-moi ! Écris-moi ! Viens me rencontrer !

Ne laisse pas dormir ton talent ! Je t'attends !



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or

1272, 7e rue Val-d'Or

Roxanne Boucher

Agente de relations humaines

819 825-8299 poste 325

roxanne.boucher@caavd.ca



Emploi
Québec

ABORIGINAL YOUNG IN MOTION MADJIMÂKWÎN

ARE YOU NATIVE ? BETWEEN THE AGES OF 18 AND 24 ?

With no income, or receive social assistance ?

**Do you want to build a «life-project», go back to school, find work,
develop your knowledge, skills, take care of personal issues...**

Most importantly...want to make your dreams come true ?

ABORIGINAL YOUTH IN MOTION IS A PROJECT THAT ADAPTS TO YOUR REALITY !

You might even benefit from funding !

Call me ! Write me ! Come see me !

Don't leave your talent on the self ! I'll be expecting you !



Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7th Street Val-d'Or

Roxanne Boucher

Support Worker

819 825-8299 ext. 325

roxanne.boucher@caavd.ca



Emploi
Québec

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Anne-Marie Coulombe,
Directrice de l'économie social

NOUVELLE DIRECTION AU SECTEUR DE L'ÉCONOMIE SOCIALE ET AU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES.

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a récemment joint à son équipe madame **Anne-Marie Coulombe** à la direction de l'économie sociale et au développement des compétences.

Originaire du Lac-St-Jean, Anne-Marie Coulombe étudie d'abord en communication et débute sa carrière dans le monde de la gestion où elle crée un précédent au sein de l'entreprise qu'elle dirige par l'intégration avec succès de plusieurs employés autochtones dans son équipe de travail. Elle obtient plus tard un baccalauréat en éducation de l'UQAT, où elle a travaillé à titre d'agente de recherche et de soutien aux programmes autochtones, de même qu'en tant que formatrice au service de la formation continue. Une activité qu'elle poursuit encore d'ailleurs en offrant de la formation sur la diversité culturelle en milieu de travail en contexte minier. D'abord membre du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, de juin 2012 jusqu'à son entrée en fonction en mars dernier, elle s'est toujours intéressée à tout ce qui touche le monde autochtone en général et plus spécifiquement à la culture inuit et nordique. Cette véritable passion l'a amenée à y habiter et à y travailler en éducation ainsi que dans le monde minier ((Nunavut, Nunavik) pendant près de sept ans. Encore aujourd'hui, cet intérêt profondément ancré allie ses fonctions en lui permettant de diriger toutes ses activités professionnelles sur la base de ses croyances et de ses valeurs personnelles et éducatives les plus importantes. Nous lui souhaitons tout le succès possible dans ses nouvelles fonctions.

De plus, le secteur de l'économie sociale a bénéficié d'un ajout important à sa structure avec l'arrimage des activités que regroupe le développement des compétences. L'objectif étant de favoriser l'employabilité chez les jeunes de 18 à 30 ans (principalement) en hôtellerie, et ce, en augmentant les connaissances et les compétences des jeunes autochtones dans ce domaine. En favorisant l'employabilité dans ce secteur dans un contexte d'économie sociale, il devient donc possible et plus simple d'intégrer et de maintenir un emploi. Un concept intéressant qu'il faudra continuer à développer dans les prochains mois dans la perspective de nouveaux projets dont nous attendons l'arrivée au centre.

Nouveaux employés du secteur :

Doris Awashish-Weizineau, aide-cuisinière
Annie Wabanonik, aide-cuisinière
Hélène Jackson, réceptionniste
Sabrina Lacourse, réceptionniste
Diana Hunter, femme de chambre

SOCIAL ECONOMY

By Anne-Marie Coulombe,
Director of Social economy

NEW DIRECTOR OF THE SOCIAL ECONOMY AND SKILLS DEVELOPMENT SECTOR

The Val-d'Or Native Friendship Centre recently hired Ms. **Anne-Marie Coulombe** as director of the Social Economy and Skills Development sector.



A daughter of Lac-St-Jean, Anne-Marie Coulombe first studied in communication and began her career in the world of management where she created a precedent in the company she was managing by successfully integrating many Aboriginal employees in her staff. Later, she obtained a bachelor's degree in education at UQAT, where she worked as research and support officer in Aboriginal programs, as well as teacher in the continuing education service. She is still pursuing her teaching activity as a trainer in cultural diversity in mining industry workplaces. Before taking up her new position last March, she had been sitting on the Friendship Centre's Board of Directors since June 2012. She always had an interest in everything that has to do with the Aboriginal world in general and more particularly with Inuit and northern cultures. This true passion brought her to live and work there in the field of education as well as in the mining sector ((Nunavut, Nunavik) for nearly seven years. Her deeply rooted interest still permeates her work and allows her focusing all her professional activities based on her beliefs and her most important personal and educational values. We wish her all the success possible in her new position.

Furthermore, the Social Economy sector benefited from an important addition to its structure with the integration of the Skills Development activities. The objective being to promote the employability of the 18-30 year-olds (mainly) in the hotel/restaurant sector by increasing young Aboriginals' knowledge and skills in this field. By promoting employability in this sector based on a social economy approach, it becomes possible and simpler to obtain and maintain employment. An interesting concept that we must continue to develop in the coming months as part of the new projects to be implemented at the Friendship Centre.

New employees:

Doris Awashish-Weizineau, assistant cook
Annie Wabanonik, assistant cook
Hélène Jackson, receptionist
Sabrina Lacourse, receptionist
Diana Hunter, room maid

ÉCONOMIE SOCIALE

SOCIAL ECONOMY



Recette du chef

Par Richard Larivière, chef cuisinier

Salade de légumes marinés

Ingrédients

- 3 tasses (750 ml) choux-fleurs, en fleurettes
- 3 tasses (750 ml) brocoli, en fleurettes
- 1 tasse (250 ml) courgettes, en tranches épaisses
- 1 tasse (250 ml) carottes, en rondelles
- 1 oignon rouge, en tranches fines
- 1/2 tasse (125 ml) piments rouges, en lanières
- 1 tasse (250 ml) huile d'olive
- 1/2 tasse (125 ml) vinaigre de vin rouge
- 2 c.à thé (10 ml) sucre
- 1 c.à thé (5 ml) sel
- 1 c.à thé (5 ml) graines d'aneth
- 1/2 c.à thé (2 ml) moutarde sèche
- 1/2 c.à thé (2 ml) thym séché
- 1/2 c.à thé (2 ml) paprika
- 1/8 c.à thé (0.5 ml) poivre

Mettre tous les légumes dans un grand bol.
Mettre tous les autres ingrédients dans un pot en plastique ou en verre avec un couvercle. Bien agiter et verser sur les légumes. Mariner au réfrigérateur pendant 3 ou 4 heures en brassant de temps en temps.

Recipe from the Chef

By Richard Larivière, chef

Marinated Vegetable Salad Recipe

Ingredients

- 3 cups (750 ml) cauliflower, in bite-size pieces
- 3 cups (750 ml) broccoli, in bite-size pieces
- 1 cup (250 ml) zucchini, in thick slices
- 1 cup (250 ml) sliced carrots
- 1 red onion, in thin slices
- 1/2 cup (125 ml) red pepper, in strips
- 1 cup (250 ml) olive oil
- 1/2 cup (125 ml) red wine vinegar
- 2 tsp. (10 ml) sugar
- 1 tsp. (5 ml) salt
- 1 tsp. (5 ml) dill seeds
- 1/2 tsp. (2 ml) dried mustard
- 1/2 tsp. (2 ml) dried thyme
- 1/2 tsp. (2 ml) paprika
- 1/8 tsp. (0.5 ml) pepper

Put all the vegetables in a large bowl.
Put all the other ingredients in a plastic or glass jar with a cover. Shake well and pour on the vegetables.
Marinate in the fridge for 3 or 4, stirring once in a while.



**HUMAINE
CRÉATIVE
AUDACIEUSE**

NOUVEAUTÉ À L'UQAT

OFFERT À TEMPS PARTIEL AU CAMPUS DE VAL-D'OR

Microprogramme de 1^{er} cycle

EN INTERVENTION ENFANCE-FAMILLE EN CONTEXTE AUTOCHTONE

Une formation pour les professionnels en exercice qui veulent améliorer leurs compétences dans le domaine de l'intervention et pour tout individu qui souhaite mieux comprendre les défis et les enjeux que vivent les familles autochtones.

Faites votre demande d'admission avant le 1^{er} juin pour débiter à l'automne 2014.

INFORMATION

819 874-8728 poste 6296

spp-fps@uqat.ca

Consultez la description complète du programme :
uqat.ca/enfancefamilleautochtone



UQAT
CAMPUS DE VAL-D'OR



uqat.ca

ODABI

Par Denise Caron, Coordonnatrice

SKILLS DEVELOPMENT - ODABI

By Denise Caron, Coordinator

Hommage aux gradués de la 5ième cohorte Odabi

Le 25 février dernier alors que nous marchions aux côtés de Stanley Vollant à Pikogan, nous vous avons vu Anishnabe, Atikamekw, Inuit, fiers et déterminés, debout, en mouvement, en marche vers la conquête de vos aspirations, de vos rêves. Dans la foulée de la Marche Innu Meshkenu et du mouvement Idle no more, les gradués Odabi se trouvent maintenant dans l'action, dans la poursuite de leur propre chemin, pour occuper la place qui leur revient et contaminer la société de leurs talents, leurs valeurs et de leur culture.

Tout au long du chemin Odabi, parsemé de défis de toutes sortes, chacun d'eux a fait preuve de ténacité, de courage et de dignité. Ils se sont prouvé qu'ils étaient capables de déplacer des montagnes. Ils nous ont impressionnés à plusieurs reprises par leur détermination, leur générosité, leur créativité et leur joie de vivre. Nous souhaitons qu'ils n'oublient jamais ce succès qui est le leur car nous savons le nombre d'efforts, le courage et la détermination que leur a demandé ce parcours.

Meegweetch à vous tous et toutes pour tout ce que vous nous avez appris et partagé!

Bruce, Fanny, Annie et Denise

Qu'advient-il d'Odabi?

Le financement du parcours de développement des compétences Odabi a pris fin le 31 mars 2014. Depuis plusieurs semaines, nous travaillons très fort pour l'obtention d'une prolongation du projet, de même que pour le démarrage d'autres projets de développement des compétences. En date d'aujourd'hui, nous demeurons dans l'attente de réponses à nos demandes. Toutefois, nous sommes optimistes car nous avons constaté, au fil des cohortes Pidaban et Odabi, combien ces parcours sont devenus de puissants leviers individuels et collectifs d'empowerment, de renforcement culturel et de fierté identitaire. L'impact positif des parcours sur les participants, leurs familles, leurs communautés, de même que sur l'intégration sociale et l'employabilité, fait en sorte que nous nous trouvons dans un véritable processus de réédification sociale qui est en train de dynamiser et de transformer la vie citoyenne à Val-d'Or.

Les personnes intéressées à s'inscrire à de futurs projets sont invitées à le faire en me téléphonant au 819-825-8299 poste 311 et je les contacterai dès que nous aurons des nouvelles.

Recognition of Odabi's 5th cohort graduates

Last February 25th while we were walking with Stanley Vollant in Pikogan, we saw proud and determined Anishnabek, Atikamekw and Inuit people standing up and marching to conquer their aspirations and dreams. In the wake of the Innu Meshkenu Walk and the Idle no more movement, the Odabi graduates are now moving on, walking their own path to take their rightful place and contaminate society with their talents, values and culture.

Throughout the Odabi program, fraught with challenges of all kinds, each participant demonstrated tenacity, courage and dignity. They all proved to themselves that they were able to move mountains. Many times, they impressed us by their determination, generosity, creativeness and joyfulness. We wish they will never forget this successful

experience because we know all the efforts, courage and determination they had to put in this educational experience.

Meegweetch to all of you for all that you taught us and shared with us!

Bruce, Fanny, Annie and Denise

What becomes of Odabi?

The funding for the Odabi skills development program ended on March 31, 2014. For many weeks now, we have been working very hard to obtain an extension to the program and to initiate other skills development projects. We are still waiting for answers to our requests. However, we are optimistic because throughout the Pidaban and Odabi programs, we have observed how these educational paths have become powerful individual and collective leverages for empowerment, cultural reinforcement and Native pride. As a result of the positive impact on the participants, their families and communities, as well as on social integration and employability, we can now conclude to a true social rebuilding process that is invigorating and changing social life in Val-d'Or.

Those interested in enrolling in future programs are invited to call me at 819-825-8299 ext. 311 and I will contact them as soon as we get a confirmation.



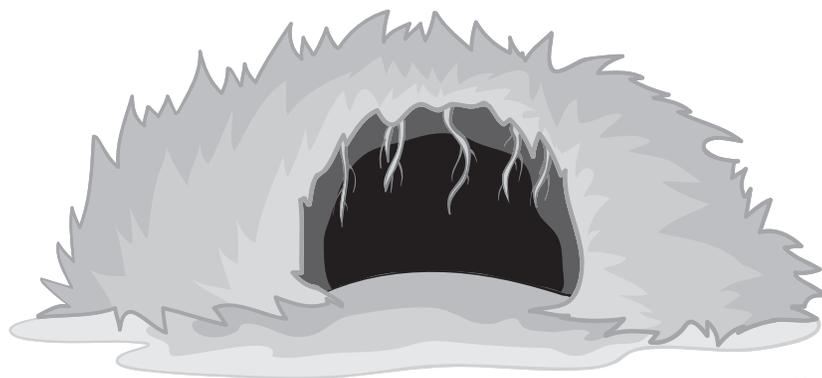
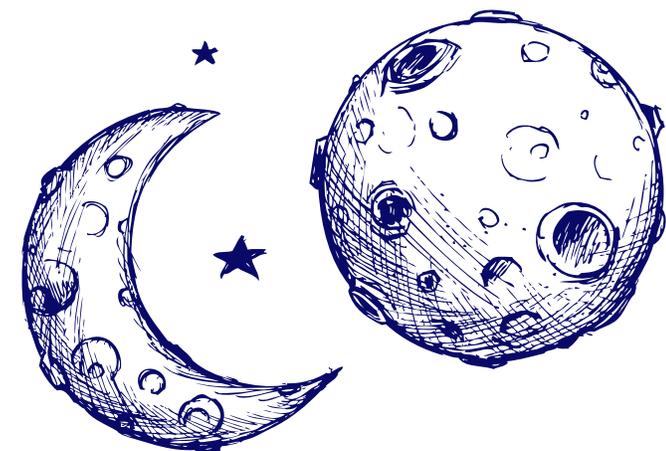
LEXIQUE

LEXICON

Algonquin	Français	Anglais
Tibakakîsiz	Lune	Moon
Wâc	Tanière	Den
Môko	Ours	Bear
Makidâgan	Fourrure	Fur
Ayabe	Orignal	Moose

Images à colorier

Pictures to color



PERSONNEL 819 825-8299**SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVES SERVICES**

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Coordonnatrice / Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau/ Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Marie-Jeanne Wabanonick	#229
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquièrè	

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Sharon Hunter	#295
Conseiller aux programmes / Program Advisor	Gérard Charlier	#326
Conseillère en activité clinique / Clinical Activity Advisor	Nathalie Larose	#231
Coordonnatrice / Coordinator	Denise Caron	#311

CLINIQUE MINOWÉ

Chargée de projet / Project manager (Prise de rendez-vous/Appointment)	Marie-Lyse Firlotte/Fanny St-Pierre	#292
Intervenant social / Support Worker	Éric Chainé	#328
Infirmière / Nurse	Maude Grenier	#312

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Stéphanie Lauzon	#227
Conseillère en périnatalité / Perinatal Counselor	Natacha Paradis	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducatrice / Educator (Senneterre)	Nathalie Prévost	737-2324

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agent de relations humaines / Support Worker	Luc Deslauriers	#237
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Vannaly Phomsena	#293
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Lisa Gagné	#242

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directeur / Director	Kévin Cordeau	#308
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Jenny Mathias Phillips	#243
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Éliane Kistabish	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Animatrice communautaire / Community Animator	Vera Pien	#306
Agente de relations humaines/Support Worker	Roxanne Boucher	#325

STAFF 819 825-8299

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directeur/ Director _____ Anne-Marie Coulombe _____ #309
 Responsable de l'accueil et l'hébergement/
 Reception and Lodging Head Clerk _____ Rachel Lagueux _____ #293

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants _____ Irène Jackson / Kathy Diamond
 Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Michael Daigle / Patrice Kenney
 _____ Barbara Polson / Myriam Jackson Lambert _____ #221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Richard Larivière _____ #239
 Cuisiniers / Cooks _____ Edna King / Carole Savard
 _____ Henriette Duquette / Marco Tremblay _____ #238
 Aide-cuisiniers / Assistant Cooks _____ Patricia Michaud / Alfred Papatisse _____ #238

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
 Vice-présidente / Vice-President _____ Janet Mark
 Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____ Peggie Jérôme
 Administratrice / Director _____ Frédérique Cornellier
 Administratrice / Director _____ Jacob Ottereyes
 Représentant des employés / Employees Representative _____ Robert Breault
 Représentante des jeunes / Youth Representative _____ Wanda Crépeau-Etapp

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:



Santé Health
Canada Canada



Agence de la santé Public Health
publique du Canada Agency of Canada

Québec

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca

Par téléphone : 819 825-8299 poste 236

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueux, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca

By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueux, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB – THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel /Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueux, nadia.lagueux@caavd.ca -Tél. : 819 825-8299 # 236



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or

Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515

Courriel : info@caavd.ca

Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929

X